

Contract

between the

Ökologischer Tourismus in Europa (Ö.T.E.) e.V. (Ecological Tourism in Europe, ETE),
P.O.Box 201021, 53140 Bonn, Germany
and represented through its president Mr Rolf Spittler, and hereinafter called ETE

and

Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky (ŠOP SR)
Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, Slovakia
and represented through its general director Mr. Dušan Karaska,
and hereinafter called "Contractor"

1. SUBJECT of CONTRACT

The Contractor participates in the implementation of the project „Umsetzung des Konzepts über ein effektives Management des nördlichen Teils des Slovenský Raj Nationalparks“ (Implementation of a Concept for an Effective Management in the Northern Part of the Slovenský Raj National Park)”, co-funded by the German Federal Environmental Foundation (DBU).

Therefor the Contractor shall complete his tasks fully in line as laid down in the project application to DBU from April 9, 2020 (in German language) in the attachment no. 01 of this contract. This, like all other documents (budget etc.) in the attachment is an integral part of the present contract.

Overall 9 defined measures have to be worked on in this project:

1. Improving of technical aids in the gorges
2. Improving of the NP information centre at Podlesok
3. Information system of the Suchá Belá gorge
4. Automatic counters of hikers in selected gorges
5. Information system about accessibility of gorges
6. Monitoring system of water level and gorge closing
7. Set of printed materials
8. Ecological toilet in the national park
9. Co-management

As laid down in the approval (attachment no. 02.) from September 30, 2020, the DBU will finance 50% of all expenditures related to activities of the NP in the frame of this project. ŠOP SR itself has to raise the other 50% by own resources.

2. PROJECT MANAGEMENT AND DURATION OF PROJECT

The Contractor shall cooperate with all partners in this project. Coordinating institution and responsible for the local management in the project region is the project partner OOCR Slovenský raj & Spiš (regional tourism organisation).

ETE as general project manager shall

- contribute a grant to the Contractor from the funding institutions;
- provide technical input upon request and function as the administrative and overall coordinating agency for the project;

- be fully responsible for its part in the implementation of this project and carry out its activities according to the project application (attachment no.1);
- manage the communication with DBU (e.g. reporting and finances) – mainly to secure that reports are submitted on time;
- notify and discuss with the result of mutual agreements any problems arising from the project.

This contract will come into effect on October 1, 2020 and shall expire on April 30, 2022 unless earlier terminated in accordance with no. 5. below.

3. PRINCIPAL CONTACTS

The principal contacts for this instrument are:

<i>Ecological Tourism in Europe</i>	<i>Štátna ochrana prírody SR (ŠOP)</i>
First Name: Michael	First Name: Tomáš
Last Name: Meyer	Last Name: Dražil
P.O.Box: 20 10 21	Street: Štefánikovo námestie 9
Town: 53140 Bonn	Town: 0521 01 Spišská Nová ves
Phone: +49 175 5644 895	Phone: +421 53 44 220 10
E-Mail: m.meyer@oete.de	E-Mail: tomas.drazil@sdopsr.sk

4. PAYMENTS

The Contractor will receive a total remuneration of amount of maximum **97,370.00 EURO** upon fulfilling the tasks and responsibilities. The remuneration covers any costs to carry out the project tasks and includes costs for transport, accommodation, subsistence or any other incidentals. This is according to the budget as indicated in the attachment no. 03. Payments will be done upon receipt of the corresponding funds through the donor DBU.

The information regarding regulations for financial and technical reporting (attachment no. 4) has to be considered too.

All payments shall be in Euros, and deposited into the Contractor's bank account of which the details are as follows:

Beneficiary: Štátna ochrana prírody
 Bank name: Štátna pokladnica
 IBAN code: SK67 8180 0000 0070 0039 1293
 SWIFT Code: SPSRSKBA

Payments effected by ETE to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by ETE of the Contractor's performance of the services.

The amount of payment is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Agreement.

The Contractor shall be liable for all taxes and fees arising out of payments made to the Contractor pursuant to this contract.

ETE can reduce the remuneration if the activities have not been carried out in line, or the quality of work does not meet its professional expectations.

5. ADDITIONAL PROVISIONS

The Contractor is committed to performing this work according to recognised professional standards and the current state of science and to carry out this work to the best of the knowledge and ability. The performance of the Contractor is accepted after it has presented the results of its works to the ETE, and the ETE has not objected within 3 weeks after presentation of the results.

The Contractor shall make every effort to inform ETE of all issues that might affect the implementation of this contract and/or the project, and they shall co-operate and collaborate on all relevant matters in respect of the project.

The parties cooperate with each other in a trustworthy manner and endeavor to reach first a friendly agreement in the event of any disagreement. In case of failure, the disagreement shall be cleared in accordance with the German Law as at present in force.

Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between the parties duly signed by the authorized representatives of the Contractor and ETE.

6. AUTHORIZED REPRESENTATIVES

By signature below, the Contractor certifies that the individuals listed in this document as representatives of the Contractor are authorized to act in their respective areas for matters related to this agreement.

7. FORMAT OF DOCUMENT

This contract is issued in 2 copies (in English language).

8. ATTACHMENTS

The following attachments are an inseparable part to this contract:

1. Application Document (in German)
2. Approval of the Application (in German and Slovak translation)
3. Budget of Project Partner (in German and Slovak translation)
4. Regulations for Financial and Technical Reporting (in English)
5. Guidelines for the Use of the DBU Logo (in English)

Ecological Tourism in Europe

Mr. Rolf Spittler

President

Štátna ochrana prírody SR (ŠOP SR)

Mr. Dušan Karaska

General Director

Place and Date:

Bonn, Oct. 15, 2020

Place and Date:

Banská Bystrica, March, 04, 2021

Signature

Signature

Attachments

Attachment 01: Application Document (in German)

Digital file: - Projektantrag Sucha Bela_Phase2_DE_Apr2020.pdf (April 09, 2020)

Attachment 02: Approval of the Application (in German)

Digital file: - Bewilligung_DBU_Slovensky Raj_092020.pdf (Sept 30, 2020)
- Approval of the Application_SK_translation.doc (Slovak translation)

Attachment 03: Budget of Project Partner

Digital files: - Finanzplan_SOP - Nat.parkverwaltg042020.pdf (April 09, 2020, in German, official)
- plan nakladu a financovani_ŠOP_after deduc.pdf (April 09, 2020, partly in English, unofficial)

Attachment 04: Regulations for Financial and Technical Reporting

ETE is planning to make every 6 months a request for a new financial instalment from DBU. But precondition for receiving is, that all partners already had spent their budget from the instalment which ETE has paid before.

Each partner has to do his bookkeeping according to the "Info sheet financial management" of the DBU. For documenting all of allowed expenses in the frame of this project each partner shall use the template for financial reports. This shall contain all expenditures. Additional copies of the contracts, invoices and receipts of all expenditures are needed. The booking journal has to be in English. For the contracts, invoices and receipts, a short explanation has to be attached (name, subject of expenditure, dates) on each copy.

This template has to be filled in during the project phase upon request of ETE while ETE is preparing an application for a new installment and at the end of the project for the final documentation. Necessary copies related to the expenditures so far are also needed.

Remark: The funding organization DBU might keep a part of 10% of their funding budget at the end of the project until all necessary documents were delivered by ETE and the partners and then proved an accepted by DBU. Therefore the last payment can only be done later after the project already was closed.

Digital files: - Info sheet financial management.pdf
- Form financial report_SOP_NP Slovenský raj.xls

Attachment 05: Guidelines for the Use of the DBU Logo

Digital files: - Guidelines for the use of the DBU Logo.pdf
- DBU-Logo_sponsored by.jpg

ZMLUVA

medzi

Ökologischer Tourismus in Europa (Ö.T.E.) e.V. (Ecological Tourism in Europe, ETE),
P.O.Box 201021, 53140 Bonn, Nemecko

zastúpená prostredníctvom prezidenta Rolfa Spittlera,

a ďalej len „ETE“

a

Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky (ŠOP SR)

Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, Slovenská republika

zastúpená prostredníctvom generálneho riaditeľa RNDr. Dušan Karaska,

a ďalej len „Prijímateľ“

1. PREDMET ZMLUVY

Prijímateľ sa podieľa na realizácii projektu **„Umsetzung des Konzepts über ein effektives Management des nördlichen Teils des Slovenský raj Nationalparks“** (*Implementácia koncepcie efektívneho riadenia v severnej časti národného parku Slovenský Raj*), ktorý je spolufinancovaný Nemeckou spolkovou environmentálnou nadáciou (ďalej DBU).

Prijímateľ plní svoje úlohy v úplnom súlade s požiadavkami stanovenými v žiadosti o projekt predloženej na DBÚ dňa 9. apríla 2020 (v nemeckom jazyku) v prílohe č. 01 tejto zmluvy. Táto a rovnako aj všetky ostatné dokumenty (rozpočet atď.) sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

V tomto projekte je potrebné vypracovať celkovo 9 definovaných opatrení:

1. Zlepšenie technickej pomoci v roklinách
2. Vylepšenie informačného centra NP na Podlesku
3. Informačný systém tiesňavy Suchá Belá
4. Automatické počítadlá turistov vo vybraných roklinách
5. Informačný systém o prístupnosti roklín

6. Monitorovací systém vodnej hladiny a uzávery rokliny
7. Sada tlačených materiálov
8. Ekologické WC v národnom parku
9. Spolurozhodovanie

Ako je uvedené v schválení žiadosti (príloha č. 02.) z 30. septembra 2020, DBU bude financovať 50% všetkých výdavkov spojených s činnosťou NP v rámci tohto projektu. Štátna ochrana prírody SR (ŠOP SR) musí zvyšných 50% získať/uhradiť z vlastných zdrojov.

2. RIADENIE PROJEKTU A TRVANIE PROJEKTU

Prijímateľ bude spolupracovať so všetkými partnermi v rámci tohto projektu. Koordinujúcou inštitúciou a zodpovednou za miestne riadenie v projektovom regióne je projektový partner OOCR Slovenský raj & Spiš.

ETE ako hlavný projektový manažér

- prispeje dodávateľovi grantom od financujúcich inštitúcií;
- na požiadanie poskytne technický vstup a bude pôsobiť ako administratívna a celková koordinačná agentúra pre projekt;
- bude niesť plnú zodpovednosť za svoju účasť na implementácii tohto projektu a vykonávať svoje činnosti podľa žiadosti o projekt (príloha č. 1);
- bude spravovať komunikáciu s DBU (napr. reportovanie a účtovníctvo) - hlavne zabezpečiť, aby boli správy predkladané včas;
- bude informovať a priebežne riešiť akékoľvek problémy vyplývajúce z realizácie projektu.

Táto zmluva nadobúda účinnosť 1. októbra 2020 a vyprší 30. apríla 2022, pokiaľ nebude vypovedaná skôr v súlade s článkom č. 5. nižšie.

3. HLAVNÉ KONTAKTY

Hlavné kontakty sú:

<i>Ecological Tourism in Europe</i>	<i>Štátna ochrana prírody SR (ŠOP SR)</i>
Meno: Michael	Meno: Tomáš
Priezvisko: Meyer	Priezvisko: Dražil
Adresa (P.O.Box): 20 10 21	Adresa: Štefánikovo námestie 9
53140 Bonn	0521 01 Spišská Nová ves

Telefón:	+49 175 5644 895	Telefón:	+421 53 44 220 10
E-Mail:	m.meyer@oete.de	E-Mail:	tomas.drazil@sopsr.sk

4. PLATBY

Prijímateľovi bude na plnenie úloh poskytnutý celkový príspevok v maximálnej výške **97 370,00 EUR**. Príspevok pokrýva všetky náklady na vykonanie projektových úloh a zahŕňa aj náklady na dopravu, ubytovanie, diéty alebo akékoľvek iné vedľajšie náklady vyplývajúce z rozpočtu uvedeného v prílohe č. 03.. Platby sa zrealizujú po prijatí príslušných prostriedkov prostredníctvom darcu DBU.

Musia sa brať do úvahy aj informácie týkajúce sa predpisov pre finančné a technické reportovanie (príloha č. 4).

Všetky platby musia byť v eurách a musia byť uložené na účet dodávateľa bankový účet, ktorého podrobnosti sú nasledovné:

Prijímateľ: Štátna ochrana prírody
Názov banky: Štátna pokladnica
IBAN: SK67 8180 0000 0070 0039 1293
SWIFT kód: SPSRSKBA

Platby poskytnuté (zo strany) ETE Prijímateľovi, nezbavujú Prijímateľa povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy, ani podmienky akceptovania vykonaných služieb Prijímateľom zo strany spoločnosti ETE.

Výška platby nepodlieha žiadnej úprave ani revízii z dôvodu kolísania cien prípadne meny alebo skutočné náklady, ktoré Prijímateľovi vzniknú pri plnení Zmluvy.

Prijímateľ je zodpovedný za všetky dane a poplatky vyplývajúce z platieb uhradených Prijímateľovi na základe tejto zmluvy. ETE môže znížiť odmenu, ak tieto činnosti neboli vykonané v súlade, alebo kvalita práce nezodpovedá jej profesionálnym očakávaniam.

5. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Prijímateľ je zodpovedný vykonať prácu v súlade s odbornými štandardmi a aktuálnymi poznatkami vedy, a vykonávať túto prácu podľa svojich najlepších znalostí a schopností. Výstup Prijímateľa je uznaný po predložení výsledkov jeho práce ETE, a pokiaľ ETE nevznesie námietku do 3 týždňov od predloženia výsledkov.

Prijímateľ je povinný využiť všetky spôsoby na informovanie ETE o všetkých problémoch, ktoré by mohli ohroziť implementáciu tejto zmluvy a/alebo projektu, prispieť a spolupracovať na všetkých relevantných/dôležitých skutočnostiach týkajúcich sa projektu.

Zmluvné strany vzájomne spolupracujú a v prípade akéhokoľvek sporu sa budú usilovať o čo najskoršie dosiahnutie priateľskej dohody. V prípade nedohody bude spor vyriešený v súlade s Nemeckými právnymi predpismi, platnými v danom čase.

Akékoľvek zmeny tejto Zmluvy sú predmetom písomného dodatku medzi zmluvnými stranami podpísaného oprávnenými zástupcami Prijímateľa a ETE

6. OPRÁVNENÍ ZÁSTUPCOVIA

Prijímateľ svojím podpisom potvrdzuje, že osoby uvedené v tomto dokumente ako zástupcovia sú oprávnené konať v záležitostiach týkajúcich sa tejto zmluvy v ich príslušných oblastiach.

7. FORMÁT DOKUMENTU

Táto zmluva sa vypracúva v 2 vyhotoveniach (v anglickom jazyku).

8. PRÍLOHY

Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce prílohy:

1. Žiadosť (v nemčine)
2. Schválenie žiadosti (v nemeckom a slovenskom jazyku)
3. Rozpočet partnera projektu (v nemeckom a slovenskom jazyku)
4. Pravidlá pre reportovanie a technické správy (v anglickom jazyku)
5. Pokyny pre používanie loga DBU (v anglickom jazyku)

Ecological Tourism in Europe

Mr. Rolf Spittler

President

Miesto, dátum:

Bonn, Oct. 15, 2020

Podpis:

Štátna ochrana prírody SR (ŠOP SR)

RNDr. Dušan Karaska

General Director

Miesto, dátum:

Banská Bystrica, Marec, 04, 2021

Podpis:

Príloha 01: Žiadosť (v nemeckom jazyku)

Súbor: - Projektantrag Sucha Bela_Phase2_DE_Apr2020.pdf (9. apríla 2020)

Príloha 02: Schválenie žiadosti (v nemeckom jazyku)

Súbor: - Bewilligung_DBU_Slovensky Raj_092020.pdf (30. septembra 2020) + Schválenie Application_SK_translation.doc (v slovenskom jazyku)

Príloha 03: Rozpočet projektových partnerov

Súbory:

- Finanzplan_SOP - Nat.parkverwaltg042020.pdf (9. apríla 2020, v nemeckom jazyku, oficiálne)
- plán nakladu a financovani_ŠOP_after deduc.pdf (9. apríla) , 2020, čiastočne v anglickom jazyku, neoficiálny preklad)

Príloha 04: Predpisy pre finančné a technické výkazníctvo

Spoločnosť ETE plánuje každých 6 mesiacov požiadať o novú finančnú splátku od spoločnosti DBU. Podmienkou prijatia je informácia, že všetci projektoví partneri už nedisponujú finančnými prostriedkami, ktoré ETE predtým uhradila. Každý partner musí viesť svoje účtovníctvo podľa „Finančného riadenia informačného listu“ DBU. Na zdokumentovanie všetkých povolených výdavkov v rámci tohto projektu, použije každý partner formulár pre finančné správy, ktorý bude obsahovať všetky výdavky. Súčasťou dokumentácie budú kópie podporných dokumentov (kópie zmlúv, faktúr a príjmových dokladov všetkých výdavkov). Pokiaľ ide o zmluvy, faktúry a príjmové doklady, ku každej kópii musí byť priložené krátke vysvetlenie (názov, predmet výdavkov, dátumy). Tento vzor je potrebné vyplniť počas implementácie projektu na žiadosť ETE, zatiaľ čo ETE pripravuje žiadosť o novú splátku a na konci projektu pre konečnú dokumentáciu. Preto sú potrebné kópie súvisiace s doterajšími výdavkami.

Poznámka: Financujúca organizácia DBU si môže na konci projektu ponechať časť 10% svojho rozpočtu na financovanie, kým ETE a partneri nedodajú všetky potrebné dokumenty a potom sa preukážu ako akceptované DBU. Posledná platba preto môže byť vykonaná až neskôr po ukončení projektu.

Súbory: - Informačný hárok finančnej správy.pdf

- Formulár finančnej správy_SOP_NP Slovenský raj.xls

Príloha 05: Pokyny pre použitie loga DBU

Digitálne súbory: - Pokyny pre použitie loga DBU.pdf - loga DBU_sponsored by.jpg